

啟示錄第十八章譯文對照

1【和合本】此後，我看見另有一位有大權柄的天使從天降下，地就因他的榮耀發光。

【和修訂】此後，我看見另一位有大權柄的天使從天降下，地由於他的榮耀而發光。

【新譯本】這些事以後，我看見有另一位掌大權柄的天使，從天上降下來，他的榮光照亮了大地。

【呂振中】這些事以後、我看見另有一位天使從天上降下來，掌有大權；地由於他的光輝而蒙了照亮。

【思高本】這些事以後，我看見另一位天使從天降下，掌有大權，下地被他的光榮照亮了。

【牧靈本】這些事以後，我看見一位從天而降的天使，他莊重威嚴，大地被他的榮光所照亮。

【現代本】這以後，我看見另一個天使從天上下來。他掌握大權；他的光輝照耀大地。

【當代版】事後，我又看見另一位執掌大權的天使，從天降到地上。他的榮光照亮了整個大地。

【KJV】And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

【NIV】After this I saw another angel coming down from heaven. He had great authority, and the earth was illuminated by his splendor.

【BBE】After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was bright with his glory.

【ASV】After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was lightened with his glory.

2【和合本】他大聲喊著說：巴比倫大城傾倒了！傾倒了！成了鬼魔的住處和各樣污穢之靈的巢穴（或作：牢獄；下同），並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴。

【和修訂】他大聲喊著說：傾覆了！大巴比倫傾覆了！她成了鬼魔的住處，各樣污穢之靈的巢穴，各樣污穢之鳥的窩，各樣污穢可憎之獸的出沒處。

【新譯本】他用強有力的聲音呼喊說：“傾倒了！大巴比倫傾倒了！成了鬼魔的住處，各樣污穢之靈的監獄，一切污穢可憎之雀鳥的牢籠，

【呂振中】他用強有力的聲音喊著說：“巴比倫傾覆了！傾覆了！成了鬼魔居住的所在，各樣污穢之靈的巢穴，各樣污穢可恨之鳥的巢穴了。

【思高本】他用強大的聲音喊說：“偉大的巴比倫陷落了！陷落了！她變成了邪魔的住所，一切不潔之神的牢獄，一切不潔和可憎飛禽的巢穴，【以及一切不潔和可憎走獸的圈檻，】

【牧靈本】他用強而有力的聲音說著：“偉大的巴比倫淪陷了！淪陷了！她成了惡魔的居所，邪靈的牢獄和一切不潔可憎飛禽的巢穴。

【現代本】他大聲呼喊：“倒塌了！大巴比倫倒塌了！她成為邪魔的窩，邪靈的穴，污穢可憎的鳥類

的巢。

【當代版】他用強而有力的聲音喊著說：“大巴比倫城傾覆了！傾覆了！她窩藏著各樣鬼怪邪靈和各種不潔可憎的雀鳥！

【KJV】 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

【NIV】 With a mighty voice he shouted: "Fallen! Fallen is Babylon the Great! She has become a home for demons and a haunt for every evil spirit, a haunt for every unclean and detestable bird.

【BBE】 And he gave a loud cry, saying, Babylon the great has come down from her high place, she has come to destruction and has become a place of evil spirits, and of every unclean spirit, and a hole for every unclean and hated bird.

【ASV】 And he cried with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, and is become a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird.

3【和合本】因為列國都被她邪淫大怒的酒傾倒了。地上的君王與她行淫；地上的客商因她奢華太過就發了財。

【和修訂】因為列國都喝了她淫亂大怒的酒；地上的君王和她行淫；地上的商人因她極度奢華而發了財。

【新譯本】因為各國都喝她淫亂烈怒的酒醉了；地上的君王與她行淫，世上的商人因她奢華揮霍就發了財。”

【呂振中】因為列國都喝了她猛烈淫亂之酒了(有古卷作：‘因為萬國都因她淫亂之熱情的酒而傾覆了’或譯：‘都因她淫亂而受神震怒之酒而傾覆了’)地上的君王同她行淫；由於她荒淫的資權、地上的商人都得了財富了。”

【思高本】因為萬民都喝了她荒淫的烈酒，地上的諸王都同她行過邪淫，地上的商人，也因她的放蕩奢侈，而發了財。”

【牧靈本】萬民都喝了荒淫烈酒，地上諸王也都和她行淫。世間的商販因她的奢華而發了財。”

【現代本】因為列國都喝了這大淫婦淫亂的烈酒，地上諸王跟她行過淫，世上的商人從她的淫蕩發了大財。”

【當代版】列國都被她荒淫的烈酒灌醉了。地上的君王曾經與她通姦；商人亦因她窮奢極侈的生活而發了財。”

【KJV】 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

【NIV】 For all the nations have drunk the maddening wine of her adulteries. The kings of the earth committed adultery with her, and the merchants of the earth grew rich from her excessive luxuries."

【BBE】 For through the wine of the wrath of her evil desires all the nations have come to destruction; and the kings

of the earth made themselves unclean with her, and the traders of the earth had their wealth increased by the power of her evil ways.

【ASV】For by the wine of the wrath of her fornication all the nations are fallen; and the kings of the earth committed fornication with her, and the merchants of the earth waxed rich by the power of her wantonness.

4【和合本】我又聽見從天上有聲音說：我的民哪，你們要從那城出來，免得與她一同有罪，受她所受的災殃；

【和修訂】我又聽見另一個聲音從天上說：我的民哪，從那城出來吧！免得和她在罪上有份，受她所受的災殃；

【新譯本】我聽見另一個聲音從天上來，說：“出來吧！我的子民，要從那城出來，免得在她的罪上有分，受她所受的災難；

【呂振中】於是我聽見另有聲音從天上說：“我的子民哪，從那城出來哦，免得一同有分於她的罪，也免得受她所受的災殃。

【思高本】我又聽到了另一個聲音從天上說：“我的百姓，你們從她中間出來罷！免得你們分沾她的罪惡，也免得遭受她的災禍，

【牧靈本】我聽見由天上傳來聲音說：“我的子民！從她那裡出來吧！免得分沾她的罪，受她所受的災禍。

【現代本】我又聽見另一個聲音從天上來，說：出來吧，我的子民！從那城出來吧！不然，你們會分沾她的罪行，分受她的災難！

【當代版】我又聽見天上有另一個聲音說：“我的子民啊，離開這城，切不可與她同流合污，以免和她一同受刑罰。

【KJV】And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

【NIV】Then I heard another voice from heaven say: "Come out of her, my people, so that you will not share in her sins, so that you will not receive any of her plagues;

【BBE】And another voice from heaven came to my ears, saying, Come out of her, my people, so that you may have no part in her sins and in her punishments.

【ASV】And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, that ye have no fellowship with her sins, and that ye receive not of her plagues:

5【和合本】因她的罪惡滔天，她的不義，神已經想起來了。

【和修訂】因她的罪惡滔天，神已經記得她的不義。

【新譯本】因為她的罪惡滔天，神已經想起她的不義來。

【呂振中】因為她的罪已累累連天了，她所作不對的事、神都記得。

【思高本】因為她的罪惡已堆積得直達上天，使天主想起了她的不義。

【牧靈本】她罪惡滔天，使天主記起了她的不義。

【現代本】因為她罪惡滔天，神記得她邪惡的行為。

【當代版】她已經罪惡滔天；神也把她的一切罪行，記得一清二楚。

【KJV】For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

【NIV】for her sins are piled up to heaven, and God has remembered her crimes.

【BBE】For her sins have gone up even to heaven, and God has taken note of her evil-doing.

【ASV】for her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6【和合本】她怎樣待人，也要怎樣待她，按她所行的加倍的報應她；用她調酒的杯加倍的調給她喝。

【和修訂】她怎樣待人，也要怎樣待她，按她所行的加倍地報應她；用她調酒的杯加倍調給她喝。

【新譯本】她怎樣待人，你們也要怎樣待她；照著她所作的，加倍報應她；用她調酒的杯，加倍調給她。

【呂振中】她怎樣待人，你們也要怎樣待她，按她所行的加一倍；在她調酒的杯中、加強調給她。

【思高本】她怎樣虐待了人，你們也該怎樣虐待她，並按照她所行的，要加倍報復她；她用什麼杯斟給人，你們也要用什麼杯加倍斟給她；

【牧靈本】她怎麼對人，人也要怎麼對她，並按她所行的加倍報復她；她用什麼杯斟給人，就用什麼杯加倍斟給她；

【現代本】她怎樣待你們，就怎樣待她，照她所做的加倍報應她。她怎樣調酒給你們，就用雙倍濃烈的酒倒滿她的杯！

【當代版】她所作的孽，必定會報還己身，並且要得加倍的報應；她調甚麼酒給別人喝，別人也要加倍地調給她喝。

【KJV】Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

【NIV】Give back to her as she has given; pay her back double for what she has done. Mix her a double portion from her own cup.

【BBE】Give to her as she gave, even an increased reward for her works; in the cup which was mixed by her, let there be mixed as much again for herself.

【ASV】Render unto her even as she rendered, and double unto her the double according to her works: in the cup which she mingled, mingle unto her double.

7【和合本】她怎樣榮耀自己，怎樣奢華，也當叫她照樣痛苦悲哀，因她心裡說：我坐了皇后的位，並不是寡婦，決不至於悲哀。

【和修訂】她怎樣榮耀自己，怎樣奢華，也要使她照樣痛苦悲哀。因她心裡說：我坐了皇后的位，並不是寡婦，絕不至於悲哀。

【新譯本】她怎樣炫耀自己，怎樣奢華揮霍，你們也要怎樣給她痛苦悲哀。因為她心裡常常說：‘我

坐著作女王，我不是寡婦，決不會看見悲哀。’

【呂振中】她榮耀自己、荒淫無度、多麼多，你們給她苦痛哀慟也要多麼多。因為她心裡說：“我坐著做皇后，我不是寡婦，決不會見哀慟”；

【思高本】她以前怎樣自誇自耀，奢侈享樂，你們也就怎樣加給她痛苦與哀傷；因為她心說過：“我坐著當皇后，而不是寡婦，必見不到哀傷。”

【牧靈本】她曾有多驕傲，多奢靡，就給她多少折磨和痛苦；因為她內心說過：‘我是王后！我不是寡婦，不識哀愁。’

【現代本】她怎樣奢侈，炫耀自己，就怎樣折磨她，叫她受盡痛苦。因為她不斷地對自己說：我是坐在寶座上的王后，我不是寡婦，我絕不會有悲愁！

【當代版】她自炫自耀和荒淫無度到甚麼程度，也要得著同等的痛苦和悲哀為報。她曾對自己誇口說：‘我穩坐如皇后，我不是無依的寡婦，所以我必不會嘗到哀傷的滋味。’

【KJV】How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

【NIV】Give her as much torture and grief as the glory and luxury she gave herself. In her heart she boasts, ‘I sit as queen; I am not a widow, and I will never mourn.’

【BBE】As she gave glory to herself, and became more evil in her ways, in the same measure give her pain and weeping: for she says in her heart, I am seated here a queen, and am no widow, and will in no way see sorrow.

【ASV】How much soever she glorified herself, and waxed wanton, so much give her of torment and mourning: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall in no wise see mourning.

8【和合本】所以在一天之內，她的災殃要一齊來到，就是死亡、悲哀、饑荒。她又要被火燒盡了，因為審判她的主神大有能力。

【和修訂】所以在一天之內，她的災殃要一齊來到，就是死亡、悲哀、饑荒。她將被火燒盡，因為審判她的主神大有能力。

【新譯本】因此，在一日之內她的災難必然來到，就是死亡、悲哀和饑荒；她還要在火中被燒掉，因為審判她的主神是大有能力的。

【呂振中】故此在一天之內、她的災殃、死亡、哀慟、饑荒、就必來到；她也必在火中被燒掉；因為審判她、的主神大有力量。”

【思高本】為此，一日之內，她的災禍：瘟疫、哀傷和荒全都來到；她要被火焚燒，因為懲治她的上主天主，是強而有力的。”

【牧靈本】正因如此，她的災難要在一日之內降臨：饑餓、哀傷和死亡，還要被火燒成灰燼。因為審判她的上主天主是有威能的。”

【現代本】正因為這樣，在同一天裡，災難要臨到她：有悲愁、饑荒、死亡！她要在火中被焚燒，因為審判她的主神大有能力！

【當代版】故此在短短一天之內，她受的一切災殃：瘟疫、哀傷和饑荒，要同時臨到她身上。她也要

被大火焚燒，因為審判她的主是大有能力的。

【KJV】 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

【NIV】 Therefore in one day her plagues will overtake her: death, mourning and famine. She will be consumed by fire, for mighty is the Lord God who judges her.

【BBE】 For this reason in one day will her troubles come, death and sorrow and need of food; and she will be completely burned with fire; for strong is the Lord God who is her judge.

【ASV】 Therefore in one day shall her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire; for strong is the Lord God who judged her.

9【和合本】地上的君王，素來與她行淫、一同奢華的，看見燒她的煙，就必為她哭泣哀號。

【和修訂】地上的君王，與她行淫、一同奢華的，看見燒她的煙，就必為她哭泣哀號；

【新譯本】“地上的眾王，就是跟她一同行邪淫、驕奢無度的，看見焚燒她的煙的時候，就必為她痛哭捶胸。

【呂振中】地上的君王、素來同她行淫、荒淫無度的、看見她被焚燒的煙，就必為她哭泣捶胸。

【思高本】當時那些曾同她行過邪淫，和享過快樂的地上諸王，看到焚燒她的煙，都要為她流淚哀悼。

【牧靈本】曾和她行過淫，享過奢華的世上諸王，看見燒她的煙時，都會為她痛哭哀悼。

【現代本】跟她縱欲行淫的地上諸王一看見那焚燒著她的煙就為她痛哭哀號。

【當代版】那些曾與她通姦享樂的君王，目睹她被焚燒時的煙火，就為她捶胸哀慟；

【KJV】 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

【NIV】 When the kings of the earth who committed adultery with her and shared her luxury see the smoke of her burning, they will weep and mourn over her.

【BBE】 And the kings of the earth, who made themselves unclean with her, and in her company gave themselves up to evil, will be weeping and crying over her, when they see the smoke of her burning,

【ASV】 And the kings of the earth, who committed fornication and lived wantonly with her, shall weep and wail over her, when they look upon the smoke of her burning,

10【和合本】因怕她的痛苦，就遠遠的站著說：哀哉！哀哉！巴比倫大城，堅固的城啊，一時之間你的刑罰就來到了。

【和修訂】因怕她的痛苦，就遠遠地站著，說：禍哉，禍哉，這大城！堅固的巴比倫城啊！一時之間，你的審判要來到了。

【新譯本】他們因為害怕她所受的痛苦，就遠遠地站著，說：‘有禍了！有禍了！這大城，巴比倫，這堅固的城啊！一時之間你的審判就來到了！’

【呂振中】因怕她的苦痛、都必在遠處站著說：“有禍阿！有禍阿！大城巴比倫！大有勢力的城阿，一

時之間你受判罰的時候到了！”

【思高本】他們因害怕她受的痛苦，就遠遠站著說：“可憐，可憐！你這座偉大的城，這座強盛的巴比倫城！在一小時之內，你就受到了懲罰。”

【牧靈本】他們因害怕她受的折磨，就遠遠地站著說：“可憐！你真可憐！你這偉大的城，這強盛的巴比倫城呀！竟在一個時辰之內，你的懲罰就來到了！”

【現代本】他們怕看到她受折磨，遠遠地站著，說：“慘啦！慘啦！這大城。雄壯的巴比倫城啊！還不到一個鐘頭，你已經遭受懲罰了！”

【當代版】但他們懼怕被災禍殃及，故此，只是袖手旁觀，站在遠處歎息說：‘可憐，可憐的巴比倫大城啊！你雖然盛極一時，但審判卻在霎時間臨到。’

【KJV】 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

【NIV】 Terrified at her torment, they will stand far off and cry: "Woe! Woe, O great city, O Babylon, city of power! In one hour your doom has come!"

【BBE】 Watching from far away, for fear of her punishment, saying, Sorrow, sorrow for Babylon, the great town, the strong town! for in one hour you have been judged.

【ASV】 standing afar off for the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! for in one hour is thy judgment come.

11【和合本】地上的客商也都為她哭泣悲哀，因為沒有人再買她們的貨物了；

【和修訂】地上的商人也都為她哭泣悲哀，因為沒有人再買他們的貨物了；

【新譯本】“地上的商人也為她悲哀痛哭，因為沒有人再買他們的貨物；

【呂振中】地上的商人也都為她哭泣哀慟，因為再沒有人買他們的貨物了；

【思高本】地上的商人也都為她流淚哀傷，因而再沒有人來買他們的貨物；

【牧靈本】地上的商販也都為她流淚哀傷，因為再也沒有人買他們的貨物了；

【現代本】地上的商人也都為她悲哀痛哭，因為再也沒有人來買他們的貨物了。

【當代版】那些殷商巨賈也為她哀傷，因為他們的貨物：

【KJV】 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

【NIV】 The merchants of the earth will weep and mourn over her because no one buys their cargoes any more--

【BBE】 And the traders of the earth are weeping and crying over her, because no man has any more desire for their goods,

【ASV】 And the merchants of the earth weep and mourn over her, for no man buyeth their merchandise any more;

12【和合本】這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色料、綢子、朱紅色料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭，和銅、鐵、漢白玉的器皿，

【和修訂】這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、絲綢、紫色和朱紅色衣料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭和銅、鐵、大理石的器皿，

【新譯本】就是金、銀、寶石、珍珠；細麻布、紫色布、絲綢、朱紅色布；各樣香木，各樣象牙製品，各樣極貴重的木器、銅器、鐵器、大理石製品；

【呂振中】沒有人買他們的金銀寶石、珍珠、細麻布、紫布、絲綢、朱紅布等貨物、各樣香木、各樣象牙器皿、頂貴重木制的、銅鐵白石制的各樣器皿、

【思高本】金銀、寶石、珍珠、細麻布、紫紅布、綢緞、朱紅布等貨物，以及各種香木、各種象牙器皿、各種貴重木器、銅、鐵、大理石的器皿，

【牧靈本】金、銀、寶石、珍珠、細麻紗、紫紅布、絲綢、朱紅布以及各種香木、象牙器皿、貴重木器、銅器、鐵器及大理石器皿；

【現代本】沒有人買他們的金、銀、寶石、珍珠；也沒有人買他們的麻紗、絲綢、高貴的紫色和紅色衣料、各種香木、各樣象牙製品、貴重的木器、銅器、鐵器，和大理石製品；

【當代版】金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫布、絲綢、朱紅布、各樣香木、各種象牙器具，用木材、銅、鐵、雲石等材料所造的貴重製成品，

【KJV】The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

【NIV】cargoes of gold, silver, precious stones and pearls; fine linen, purple, silk and scarlet cloth; every sort of citron wood, and articles of every kind made of ivory, costly wood, bronze, iron and marble;

【BBE】Gold, and silver, and stones of great price, and jewels, and delicate linen, and robes of purple and silk and red; and perfumed wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of fair wood, and of brass, and iron, and stone;

【ASV】merchandise of gold, and silver, and precious stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet; and all thyine wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble;

13【和合本】並肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細面、麥子、牛、羊、車、馬，和奴僕、人口。

【和修訂】和肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細面、麥子、牛、羊、馬、馬車，以及奴隸、人口。

【新譯本】肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香；酒、油、麵粉、麥子；牛、羊、馬、車、奴僕、人口。

【呂振中】肉桂、炒蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細面、麥子、牲口、羊、馬、貨車、跟奴僕、就是人口——等貨色。

【思高本】還有肉桂、香膏、香料、香液、乳香、酒、油、麵粉、麥子、牲口、羊群、駿馬、車輛、奴隸與人口。

【牧靈本】還有肉桂、豆蔻、香料、香水、乳香、酒、油、麵粉、牛、羊、馬車、奴隸和人丁。

【現代本】也沒有人買肉桂、香料、香、香水、乳香、酒、油、麵粉、麥子、牛、羊、馬、車子、奴隸、人口等。

【當代版】以及肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細面、小麥、牛、羊、馬、車、僕婢，甚至人口等，現在都沒有人購買了。

【KJV】And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

【NIV】cargoes of cinnamon and spice, of incense, myrrh and frankincense, of wine and olive oil, of fine flour and wheat; cattle and sheep; horses and carriages; and bodies and souls of men.

【BBE】And sweet-smelling plants, and perfumes, and wine, and oil, and well crushed grain, and cattle and sheep; and horses and carriages and servants; and souls of men.

【ASV】and cinnamon, and spice, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.

14【和合本】巴比倫哪，你所貪愛的果子離開了你；你一切的珍饈美味，和華美的物件也從你中間毀滅，決不能再見了。

【和修訂】你所貪愛的果子離開了你；你一切的珍饈美味和華美的物件 都從你那裡毀滅，絕對見不到了。

【新譯本】你所貪戀的果子離開你了！一切珍饈美味、華麗的美物，都從你那裡消失，再也找不到了！

【呂振中】“你心所貪愛的果子已離開了你，你的一切珍饈肥甘、華麗物件、都被毀滅、離開了你，人決不能再見得著了！”

【思高本】商人說：“你心中所愛吃的果品，都遠離了你；一切肥美和華麗的物品，都在你前消逝了，再也尋不見了。”

【牧靈本】“你所貪愛的果品如今已離你而去，一切珍饈美味和美麗華物也在你面前消逝無蹤，再也尋不回來了。”

【現代本】這些商人對她說：“你所貪愛的各種美物都不見了；一切的榮華富貴消失了，再也找不回來了！”

【當代版】他們呼喊說：‘你所心愛渴求的已離你而去了，一切珍饈百味、奢侈華美的東西都不存在，再也看不見了。’

【KJV】And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

【NIV】They will say, 'The fruit you longed for is gone from you. All your riches and splendor have vanished, never to be recovered.'

【BBE】And the fruit of your soul's desire has gone from you, and all things delicate and shining have come to an end and will never again be seen.

【ASV】And the fruits which thy soul lusted after are gone from thee, and all things that were dainty and sumptuous are perished from thee, and men shall find them no more at all.

15【和合本】販賣這些貨物、藉著她發了財的客商，因怕她的痛苦，就遠遠的站著哭泣悲哀，說：

【和修訂】販賣這些貨物、借著她發財的商人，因怕她的痛苦，就遠遠地站著哭泣悲哀，說：

【新譯本】販賣這些貨物，借著她發了財的商人，因為害怕她受的痛苦，就遠遠地站著，痛哭悲哀，

【呂振中】這些物件的商人、從這城得財富的、因怕她的苦痛、都必在遠處站著，哭泣哀慟說：

【思高本】販賣這些貨物，而由她發財的人，因害怕她受的痛苦，遠遠站著，流淚哀傷，

【牧靈本】那販賣這些貨物，在她那裡發了財的人，因害怕她受的痛苦，都遠遠站著，並且為之哀悼，悲慟地說：

【現代本】在那城做生意、發了大財的商人，為了怕看到她受折磨，遠遠地站著。

【當代版】售賣這些貨物給她而致富的商人，惟恐被波及，只站在遠處觀望，為她悲哀哭號說：

【KJV】The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

【NIV】The merchants who sold these things and gained their wealth from her will stand far off, terrified at her torment. They will weep and mourn

【BBE】The traders in these things, by which their wealth was increased, will be watching far off for fear of her punishment, weeping and crying;

【ASV】The merchants of these things, who were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and mourning;

16【和合本】哀哉！哀哉！這大城啊，素常穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服，又用金子、寶石，和珍珠為妝飾。

【和修訂】禍哉，禍哉，這大城！她穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服，用金子、寶石、珍珠為妝飾。

【新譯本】說：‘有禍了！有禍了！這大城啊！就是一向穿著細麻布、紫色、朱紅色的衣服，佩戴著金子、寶石和珍珠裝飾的，

【呂振中】“有禍阿！有禍阿！那大城！那披著細麻、紫袍和朱紅袍、用金子、寶石、珍珠、為妝飾的！

【思高本】說：“可憐，可憐！這偉大的城！這曾穿戴過細麻、紫紅和朱紅布衣裳，並以黃金、寶石和珍珠作裝飾的城，

【牧靈本】“可憐！可憐！你這偉大的城呀，你曾穿著細麻紗和紫色、朱紅色布的衣服，戴著金子、寶石和珍珠的首飾；

【現代本】他們悲哀痛哭，說：“慘啦！慘啦！這大城啊！她一向穿麻紗、高貴的大紫大紅的衣服，戴著金子、寶石、珍珠等飾物！

【當代版】‘可憐，可憐的大城啊！你曾身披紫色和朱紅色的細麻布衣袍；又以黃金、寶石、珍珠為

裝飾；

【KJV】And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

【NIV】and cry out: "Woe! Woe, O great city, dressed in fine linen, purple and scarlet, and glittering with gold, precious stones and pearls!

【BBE】Saying, Sorrow, sorrow for the great town, she who was clothed in delicate linen, and purple, and red; with ornaments of gold and stones of great price and jewels!

【ASV】saying, Woe, woe, the great city, she that was arrayed in fine linen and purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearl!

17【和合本】一時之間，這麼大的富厚就歸於無有了。凡船主和坐船往各處去的，並眾水手，連所有靠海為業的，都遠遠地站著，

【和修訂】一時之間，這麼多的財富就歸於無有了。所有的船長和到處航海的，水手以及所有靠海為業的，都遠遠地站著，

【新譯本】一時之間，這麼大的財富竟蕩然無存！’ ” 所有船長、旅客、水手，以及凡是靠海謀生的，都遠遠地站著。

【呂振中】一時之間這麼大的財富已變為荒涼了！” 每一個船長、每一個航行往別處去的，和水手們、以及凡作海業的、都在遠處站著，

【思高本】在一小時內，這樣多的財富，就蕩然無存了。” 一切船長、一切到處航海的人、船員以及那些靠海謀生的人，都遠遠站著，

【牧靈本】但一個時辰內，這麼大的財富就喪失殆盡了！” 所有的船長、航海者、船員和靠海謀生的人都遠遠站著，

【現代本】還不到一個鐘頭，這一切財富竟都喪失了！” 所有的船長、旅客、水手，和所有靠海謀生的人遠遠地站著。

【當代版】但在霎時間，你這一切的繁華卻化為烏有了。’ 所有船主、乘客、水手及靠航海為生的人，都在遠處駐足觀看，

【KJV】For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

【NIV】In one hour such great wealth has been brought to ruin!" "Every sea captain, and all who travel by ship, the sailors, and all who earn their living from the sea, will stand far off.

【BBE】For in one hour such great wealth has come to nothing. And every shipmaster, and all who are sailing on the sea, and sailors and all who get their living by the sea, were watching from far away,

【ASV】for in an hour so great riches is made desolate. And every shipmaster, and every one that saileth any wither, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood afar off,

18【和合本】看見燒她的煙，就喊著說：有何城能比這大城呢？”

【和修訂】看見燒她的煙，就喊著說：“有哪一個城能跟這大城比呢？”

【新譯本】他們看見了焚燒她的煙，就喊叫說：‘有哪一座城能與這大城相比呢？’

【呂振中】看見她被焚燒的煙就喊著說：“哪一個城能比得過那大城呢？”

【思高本】看見焚燒她的煙，就呼喊說：“那有一座城可與這座偉大的城相比呢！”

【牧靈本】看著焚燒她的煙，歎息說：“可曾有哪座城能和這座大城相比呢？”

【現代本】他們看見了那焚燒著她的煙，就喊叫：“有哪一座城可跟這大城相比！”

【當代版】見那冒升的煙，就說：‘世界上有哪一座城能和她相比呢？’

【KJV】And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

【NIV】When they see the smoke of her burning, they will exclaim, ‘Was there ever a city like this great city?’

【BBE】And crying out when they saw the smoke of her burning, saying, What town is like the great town?

【ASV】and cried out as they looked upon the smoke of her burning, saying, What city is like the great city?

19【和合本】他們又把塵土撒在頭上，哭泣悲哀，喊著說：哀哉！哀哉！這大城啊。凡有船在海中的，都因她的珍寶成了富足！她在一時之間就成了荒場！

【和修訂】於是他們把灰塵撒在頭上，哭泣悲哀地喊著說：禍哉，禍哉，這大城！凡有船在海中的，都因她的珍寶成了富足。她在一時之間就成為荒蕪。

【新譯本】他們又把塵土撒在自己頭上，痛哭悲哀，喊著說：‘有禍了！有禍了！這大城啊！凡是有船航行海上的，都因這城的財寶發了財；一時之間她竟成了荒場！’

【呂振中】他們把塵土撒在頭上，哭泣哀慟喊著說：“有禍阿！有禍阿！那大城！那城裡頭凡有船在海中的、由她的珍寶而得財富的、有禍阿！一時之間她已變為荒涼了！”

【思高本】他們在自己的頭上撒灰，流淚哀傷，喊說：“可憐，可憐！這座偉大的城！凡在海中有船的人，都因她的富饒而發了大財。她怎麼在一時之內就蕩然無存了。”

【牧靈本】他們把灰撒在頭上，哀悼悲慟地喊著說：“可憐！可憐！偉大的城呀！由於你的繁華奢豪，有船出海的人都發了大財。但一個時辰內，一切都蕩然無存！”

【現代本】他們拿灰塵撒在自己頭上，哀哭著說：“慘啦！慘啦！這大城啊！凡有船航行海上的人都靠她發財！還不到一個鐘頭，她所有的一切竟都喪失了！”

【當代版】他們又把塵土撒在頭上，哀傷地哭泣說：‘可憐，可憐的大城呀！所有經營航運的，都因她而致富，可是霎時間她卻變為廢墟了！’

【KJV】And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

【NIV】They will throw dust on their heads, and with weeping and mourning cry out: “Woe! Woe, O great city, where all who had ships on the sea became rich through her wealth! In one hour she has been brought to ruin!”

【BBE】And they put dust on their heads, and were sad, weeping and crying, and saying, Sorrow, sorrow for the great town, in which was increased the wealth of all who had their ships on the sea because of her great stores! for in

one hour she is made waste.

【ASV】 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, wherein all that had their ships in the sea were made rich by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20【和合本】天哪，眾聖徒、眾使徒、眾先知啊，你們都要因她歡喜，因為神已經在她身上伸了你們的冤。

【和修訂】天哪，眾聖徒、眾使徒、眾先知啊！你們都要因她歡喜，因為神已經在她身上為你們伸了冤。

【新譯本】天哪，你要因她歡喜！眾聖徒、眾使徒、眾先知啊，你們也要因她歡喜！因為神已經在她身上為你們伸了冤。”

【呂振中】天哪，聖眾使徒和神言人哪，因那城而歡躍吧！因為神已為你們申雪而判罰她了。”

【思高本】上天、聖徒、宗徒和先知們，你們因她的毀滅而歡騰罷！因為天主在她身上給你們伸了冤。

【牧靈本】但願上天、聖徒、宗徒和先知們都歡欣喜慶，因為天主為你們申了冤，那城付出了代價。

【現代本】天哪，要歡喜！因為她毀滅了！神的子民、使徒和先知們哪，要歡喜！因為神已經替你們伸冤，懲罰她了！

【當代版】歡欣吧！蒼天啊！眾聖徒、使徒和先知們啊！為她的結局高興吧。神已經向她施行報應，為你們伸冤了。”

【KJV】 Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

【NIV】 Rejoice over her, O heaven! Rejoice, saints and apostles and prophets! God has judged her for the way she treated you."

【BBE】 Be glad over her, heaven, and you saints, and Apostles, and prophets; because she has been judged by God on your account.

【ASV】 Rejoice over her, thou heaven, and ye saints, and ye apostles, and ye prophets; for God hath judged your judgment on her.

21【和合本】有一位大力的天使舉起一塊石頭，好象大磨石，扔在海裡，說：巴比倫大城也必這樣猛力的被扔下去，決不能再見了。

【和修訂】有一位大力的天使舉起一塊石頭，好像大磨石，扔在海裡，說：巴比倫大城也必這樣猛力地被扔下去，絕對見不到了。

【新譯本】有一位大力的天使，把一塊好像大磨石一樣的石頭，舉起來拋在海裡，說：“巴比倫大城也必這樣被猛力地拋下去，決不能再找到了！

【呂振中】有一位大有力量的天使舉起一塊石頭來、像大磨石、丟在海裡、說：“巴比倫大城也必這樣砰磅一下被丟下，決不能再看到了！

【思高本】然後，一位強而有力的天使，舉起一塊大如磨盤的石頭，拋在海中說：“偉大的巴比倫城

必要這樣猛力地被人拋棄，再也找不著她了！

【牧靈本】這時候，一位強有力的天使拿起一塊像磨石那般大的石頭，往海裡扔去。他說：“偉大的巴比倫城也要被人如此猛力地摔下去，再也尋不著她了。

【現代本】接著，有一個強壯的天使舉起一塊像大磨石那樣大的石頭，拋到海裡去，說：“大城巴比倫也要這樣被猛投下去，永遠不再出現。

【當代版】這時，有一位大能力的天使，舉起一塊像大磨石的石頭，投進海裡，說：“巴比倫大城要沉沒，像我猛力投下的大石一樣，沉下大海，永遠無法追尋。

【KJV】And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

【NIV】Then a mighty angel picked up a boulder the size of a large millstone and threw it into the sea, and said: "With such violence the great city of Babylon will be thrown down, never to be found again.

【BBE】And a strong angel took up a stone like the great stone with which grain is crushed, and sent it into the sea, saying, So, with a great fall, will Babylon, the great town, come to destruction, and will not be seen any more at all.

【ASV】And a strong angel took up a stone as it were a great millstone and cast it into the sea, saying, Thus with a mighty fall shall Babylon, the great city, be cast down, and shall be found no more at all.

22【和合本】彈琴、作樂、吹笛、吹號的聲音，在你中間決不能再聽見；各行手藝人在你中間決不能再遇見；推磨的聲音在你中間決不能再聽見；

【和修訂】彈琴、歌唱、吹笛、吹號的聲音，在你中間絕對聽不見了；各行手藝的技工在你中間絕對見不到了；推磨的聲音在你中間絕對聽不見了；

【新譯本】彈琴、奏樂、吹笛、吹號的聲音，在你中間決不能再聽到了！各樣手藝技工，在你中間決不能再找到了！推磨的聲音，在你中間決不能再聽到了！

【呂振中】彈弦琴、作樂、吹簫笛、吹號筒者、的聲音在你中間決不能再聽到了；各手工業各手藝人在你中間決不能再看到了；石磨的聲音在你中間決不能再聽到了；

【思高本】彈琴者、歌唱者、吹笛者和吹號者的聲音，在你中間再也聽不到了；各種工藝的匠人，在你中間再也找不到了；推磨的響聲，在你中間再也聽不到了；

【牧靈本】在你那裡，再也聽不到彈琴者、作樂者、吹笛者和吹號者的聲音；再也看不到各種工藝的匠人；再也聽不見推磨之聲。

【現代本】你再也聽不到琴師樂手的音樂和吹笛吹號的聲音。各種手藝的技工再也找不到了；推磨的聲音再也聽不到了！

【當代版】彈琴作樂，吹笛鳴號的聲音，必不再在你那裡奏起；各種手工藝都停止，推磨的聲音再也聽不見，

【KJV】And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

【NIV】The music of harpists and musicians, flute players and trumpeters, will never be heard in you again. No workman of any trade will ever be found in you again. The sound of a millstone will never be heard in you again.

【BBE】And the voice of players and makers of music will never again be sounding in you: and no worker, expert in art, will ever again be living in you; and there will be no sound of the crushing of grain any more at all in you;

【ASV】And the voice of harpers and minstrels and flute-players and trumpeters shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft, shall be found any more at all in thee; and the voice of a mill shall be heard no more at all in thee;

23【和合本】燈光在你中間決不能再照耀；新郎和新婦的聲音，在你中間決不能再聽見。你的客商原來是地上的尊貴人；萬國也被你的邪術迷惑了。

【和修訂】燈臺的光 在你中間絕對不再照耀了； 新郎和新娘的聲音 在你中間絕對聽不見了。 你的商人原來是地上的顯要； 萬國也被你的邪術迷惑了。

【新譯本】燈的亮光，在你中間決不能再照耀了！新郎新娘的聲音，在你中間決不能再聽到了！你的商人一向都是地上的大人物，萬國都因你的邪術受了迷惑。

【呂振中】燈光決不能再照耀於你中間了；新郎新娘的聲音在你中間決不能再聽到了；因為你的商人曾經是地上的大人物；因為列國都曾在你的邪術中受了迷惑。”

【思高本】燈臺上的光，在你中間再也不發亮了；新郎與新娘的聲音，在你中間再也聽不到了，因為你的商人都是地上的要人，又因為萬民都因你的邪術受了迷惑；

【牧靈本】在那裡，不再有燈光照耀，也再聽不見新郎新娘的歌聲了。你的客商都是世上的要人，你用邪術把世人迷惑了。

【現代本】燈光再也不發亮了；新郎新娘的輕言細語再也聽不到了。你的商人都是世上最有勢力的人；世上的人也都被你的邪術迷惑了！”

【當代版】所有燈光要熄滅，新婚夫婦歡笑聲也要成為絕響。你的商人曾經馳譽世界，萬國的人都被你的邪術所愚弄。

【KJV】And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

【NIV】The light of a lamp will never shine in you again. The voice of bridegroom and bride will never be heard in you again. Your merchants were the world's great men. By your magic spell all the nations were led astray.

【BBE】And never again will the shining of lights be seen in you; and the voice of the newly-married man and the bride will never again be sounding in you: for your traders were the lords of the earth, and by your evil powers were all the nations turned out of the right way.

【ASV】and the light of a lamp shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the princes of the earth; for with thy sorcery were all the nations deceived.

24【和合本】先知和聖徒，並地上一切被殺之人的血，都在這城裡看見了。

【和修訂】先知、聖徒，和地上一切被殺的人的血都在這城裡找到了。

【新譯本】先知、聖徒和地上一切被殺的人的血，都在這城裡找到了！”

【呂振中】在這裡並且見有神言人和聖徒們的血、以及地上一切被屠殺之人的血。

【思高本】且在此城中找到了諸先知、諸聖徒以及一切在地上被殺者的血。”

【牧靈本】在城裡有先知、諸聖徒以及所有在地上受害者的血跡。”

【現代本】巴比倫受懲罰了，因為在這城裡發現了先知和神子民的血；是的，所有在地上被殺的人的血都在這城裡發現了。

【當代版】眾先知和聖徒們，其他殉道者都曾在你的城牆內流血犧牲。”

【KJV】And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

【NIV】In her was found the blood of prophets and of the saints, and of all who have been killed on the earth."

【BBE】And in her was seen the blood of prophets and of saints, and of all who have been put to death on the earth.

【ASV】And in her was found the blood of prophets and of saints, and of all that have been slain upon the earth.